Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Już dogodzili swemu sercu, gdy oto mieszkańcy miasta, ludzie niegodziwi,* obstąpili dom, zakołatali do drzwi i powiedzieli do człowieka, pana domu, starca: Wyprowadź człowieka, który przyszedł do twojego domu, bo chcemy z nim poobcować.** ***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtem, gdy już sobie podjedli, mieszkańcy miasta, ludzie niegodziwi, obstąpili dom! Zakołatali do drzwi! Wyprowadź tego człowieka! — krzyknęli do gospodarza. — Dawaj tu swego gościa! Chcemy sobie z nim poużywać!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy rozweselili swoje serca, oto mężczyźni tego miasta, synowie Beliala, otoczyli dom i kołatali do drzwi, i mówili do gospodarza tego domu, do starca: Wyprowadź człowieka, który wszedł do twego domu, abyśmy z nim obcowali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy rozweselili serce swoje, oto, mężowie miasta tego, mężowie niepobożni, obstąpili dom, kołacąc we drzwi, i rzekli do gospodarza domu onego, do męża starego, mówiąc: Wywiedź męża, który wszedł w dom twój, abyśmy go poznali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy oni używali, a po utrudzeniu z drogi jedząc i pijąc ciała posilali, przyszli mężowie miasta onego, synowie Belial (to jest bez jarzma), a obstąpiwszy dom starców, we drzwi bić poczęli, wołając na pana domu i mówiąc: Wywiedź męża, który wszedł do domu twego, że będziem z nim czynić, co chcemy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem, gdy oni rozweselali swoje serca, przewrotni mężowie tego miasta otoczyli dom, a kołacząc we drzwi, rzekli do starca, gospodarza owego domu: Wyprowadź męża, który przekroczył próg twego domu, chcemy z nim obcować.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy sobie podochocili, oto niektórzy mieszkańcy miasta, ludzie niegodziwi obstąpili dom i zaczęli kołatać do drzwi i wołać na sędziwego gospodarza domu: Wyprowadź męża, który wszedł do twego domu, a będziemy z nim cieleśnie obcowali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy ich serca były pełne radości, przewrotni mieszkańcy miasta otoczyli dom. Dobijając się do drzwi, mówili do starca, pana domu: Wyprowadź tego człowieka, który wszedł do twojego domu, abyśmy z nim obcowali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy ucztowali, mieszkańcy tego miasta, ludzie zdeprawowani, otoczyli dom i kołacząc do drzwi, mówili do sędziwego gospodarza: „Wyprowadź człowieka, który

---

1) ludzie niegodziwi, בְּנֵי־בְלִיַּעַל (bene-welijja‘al), idiom: synowie Beliala, tj. ludzie bezecni, nikczemni, zob. <x>90 10:27</x>; <x>110 21:13</x>; por. <x>510 2:23</x>; <x>540 6:15</x>; wg G: synowie przestępców prawa, tj. ludzie zdeprawowani, υἱοὶ παρανόμων.

2) bo chcemy z nim poobcować, וְנֵדָעֶנּוּ , lub: bo chcemy go poznać.

3) <x>10 19:4-5</x>; <x>350 9:9</x>; <x>350 10:9</x>

			wszedł do twojego domu, bo chcemy z nim współżyć”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy się tak weselili, oto ludzie tego miasta, ludzie przewrotni, otoczyli dom i stukając do drzwi, mówili do starca, gospodarza domu: - Wyprowadź tego człowieka, który wszedł do twego domu, abyśmy z nim ”obcowali”!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy tak sobie dogadzali, nagle dom otoczyli miejscowi, niecni ludzie, dobijając się do drzwi i wołając do owego starego męża, pana domu: Wydaj człowieka, który przybył do twojego domu, abyśmy go poznali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy dogadzali swym sercom, oto mężczyźni z miasta, nicponie, obstąpili dom, cisnąc się jeden przez drugiego do drzwi; i mówili do starca, właściciela domu: ”Wyprowadź mężczyznę, który wszedł do twego domu, żebyśmy mogli z nim współżyć”.